

JETTURNIN-GAZETTE

o INDÉPENDANTE o AMICALE o EUROPÉENNE o

Journal d'information des "Amis de Saint Saturnin" à Jettenbach Edition française N°24 automne 2011

Comme Philémon et Baucis ...

A Jettenbach aujourd'hui Toni et Cilly sont comme le vieux couple, Philémon et Baucis, de la mythologie grecque. Souvenons-nous : Quand le dieu Zeus, accompagné de son fils Hermès, entra dans leur modeste chaumière, ces deux personnes âgées leur offrirent amicalement l'hospitalité, sans se douter de qui il s'agissait, et ils partagèrent avec eux leur maigre repas.

Ces deux dieux avaient été auparavant rejetés par des personnes aisées à Athènes. Ils cherchèrent alors asile dans la demeure de ce couple de vieillards qui vivaient de façon très modeste, mais en parfaite harmonie, dans le respect mutuel, satisfaits de leur vie simple et toujours à l'écoute de leurs prochains.

Quand les deux dieux prirent congé de leurs hôtes le lendemain matin, ils les invitèrent à faire un vœu. Effrayés en apprenant qui étaient leurs hôtes et alors sûrs que leur vœu serait exaucé, Philémon et Baucis souhaitèrent pouvoir mourir ensemble après une longue vie de couple, pour s'épargner la douleur de la séparation définitive. En reconnaissance de leur hospitalité et d'un commun accord les dieux exaucèrent leur vœu.

Voilà maintenant 60 ans, le 20 octobre 2011, que Toni et Cilly se sont mariés, comme Philémon et Baucis dans la mythologie grecque. Quand ils décidèrent en 1951 de sceller leur union, Cilly, originaire de Grafengars, n'avait pas encore 21 ans et avait besoin du consentement de ses

parents pour se marier. Toni, originaire de Jettenbach, était à 22 ans déjà très sûr de lui et de son projet de vie.



Toni et Cilly Hagn avec le maire de Jettenbach, Mr Obermaier ("Philémon et Baucis avec le dieu Zeus")

Avant son mariage Cilly travaillait à la campagne comme tant de jeunes filles à cette époque, mais de 1966 à 1978 elle fut secrétaire de mairie à Jettenbach. De 1978 à 1990 elle fut Conseillère municipale et de 1984 à 1990 Premier Adjoint au Maire. Après la réforme territoriale, de 1978 à 1990, elle fut employée à l'Administration de la Communauté de Communes de Kraiburg, où Toni gérait le budget municipal, qui était alors beaucoup plus faible qu'aujourd'hui.

Toni, de son côté, a d'abord été pendant 10 ans ouvrier qualifié à l'Administration des Forêts, mais de 1954 à 1988 il s'est occupé des turbines à l'usine hydro-électrique Innwerk. Sa grande passion était et est encore la chasse, la forêt, la protection et l'alimentation du gibier en hiver et sa surveillance en dehors des périodes de chasse. Dès 1952 il avait obtenu son permis de chasser et à partir de 1968 il s'occupa de la société de chasse de Jettenbach. Ici les "affûts perchés" devaient être entretenus en bon état. A cette époque, de 1972 à 1992, Toni a formé de nombreux chasseurs novices; ils se souviennent toujours de lui avec plaisir. Il faudrait mentionner aussi ses dix années d'engagement au service de la Croix Rouge.

Cette vie harmonieuse s'est enrichie avec la naissance de deux fils et quatre petits-enfants. Ils aiment tous revenir avec leurs familles dans la maison rénovée des parents. Une vie bien réussie.

Quittons maintenant la période classique : nous souhaitons tous à Cilly et Toni encore de nombreuses années paisibles, harmonieuses, heureuses en commun à Jettenbach et surtout une excellente santé.

Les nouveautés à Jettenbach

Le programme de vacances proposé pour les enfants par les associations de Jettenbach s'est achevé par une promenade nocturne en forêt. Les enfants ont découvert comment Ferry, le chien de chasse, flaire et débusque les cerfs, les chevreuils, les renards et les chauves-souris. Le chien Ferry, un fox terrier à poils durs, devait réussir trois épreuves avant de pouvoir accompagner son maître à la chasse. Les enfants ont aussi découvert combien il faut fournir de travail en forêt, par exemple la surveillance quotidienne de la forêt en toute saison et l'alimentation du gibier en hiver. Les enfants n'ont pas pu voir les sangliers, ce qui n'était peut-être pas plus mal.

Ah, **les castors**, ces mignons petits animaux. Ils se sentent très bien dans notre région.



Mais de temps en temps ils essaiment et 'réjouissent' les propriétaires de jardins. C'est ce qui s'est passé dans le jardin de Max Foster où ils ont écorcé le tronc d'un vieux pommier. Alors maintenant il faut envelopper le tronc des arbres avec du grillage. Les castors ne dédaignent pas non plus les tiges de framboisiers et les jeunes pousses vertes. Ils sont tout à fait adaptés chez nous et construisent régulièrement des digues sur le torrent.

Les buffles d'eau "Wilma" et "Pebbels", ainsi que Barny, le chef de famille, et un jeune né récemment, sont devenus une attraction à Jettenbach. Le flot des visiteurs ne diminue pas. Utilisés comme "bio-excavateurs", les buffles d'eau doivent aider les grenouilles à ventre jaune pour la formation de nouvelles zones de frai. Avec leur corps massif ils creusent des bauges dans les parties marécageuses. Les premiers résultats sont sensationnels. Les grenouilles ont adopté comme biotope les mares ainsi creusées. Non seulement les buffles d'eau et les bovins s'entendent bien sur le même territoire, mais ils ont aussi leurs propres préférences alimentaires pour des plantes différentes, de sorte qu'il n'y a pas de compétition entre eux pour le fourrage.



Chaque année, le premier dimanche de septembre, se déroule la grande fête champêtre chez la famille Kinzner à Haberthal. Personne ne sait combien de gâteaux ont été offerts et les noms de toutes les personnes qui se sont réunies ici ... Comme toujours ce fut un grand succès et les visiteurs venus des environs ou de loin se sont régalés grâce à la diligence de l'Association des femmes.

Le nouveau parc de minigolf à la gare de Jettenbach: l'inauguration du nouveau parc de minigolf a donné lieu à une grande fête. Toutes les associations de la commune, la paroisse, toutes les entreprises impliquées dans la construction et les voisins participèrent à la fête. Le père Josef Stemmer donna la bénédiction religieuse.

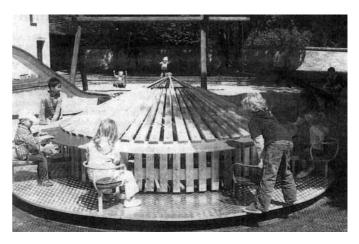


Ce parc comporte 18 parcours de minigolf, des kiosques et un « Bier-Garten » (bar à bière), privé, pour éviter aux joueurs d'avoir à traverser la rue pour aller à l'auberge. Diverses boissons, des sandwichs, du café, des gâteaux ainsi que des glaces sont en permanence à la disposition des joueurs. Les toilettes, prévues aussi pour les personnes handicapées, n'ont pas été oubliées. C'est un véritable agrément de loisirs pour les jeunes et les "moins jeunes", en faveur de la qualité de vie dans la commune.



Le Père Josef Stemmer, Alfons Obermaier, Maire de Jettenbach, ainsi que Franz et Rosemarie Hingerl, les propriétaires, ont pris les cannes le jour de l'inauguration.

Il était grand temps de **remettre en état l'aire de jeu des enfants**. Et une fois de plus il fallut faire des économies. Sur les 5000 € prévus pour les travaux, 3000 € seulement ont été dépensés car 25 personnes ont apporté leur aide et fourni un travail bénévole. Environ 200 heures de travail ont permis de rénover la clôture et la rampe du funiculaire. Les bancs et la tour du toboggan ont été poncés et peints. Le carrousel a dû être démonté pour une révision générale. Maintenant les travaux de remise en état sont terminés. A la fin des travaux l'Association des Femmes invita les valeureux travailleurs à un déjeuner à l'auberge Grasser; la brasserie offrit les boissons.



Qui ne connaît pas les lourdes bannières en velours épais brodées de fils d'or des associations et de l'église ? C'est une particularité de la région. Les associations doivent puiser fortement dans leurs caisses quand par malheur une de ces somptueuses bannières est usée et doit être remplacée. Et qui peut alors en faire une neuve ? Broder n'est plus très à la mode.

Heureusement nous avons à Jettenbach Elisabeth Knollhuber, une jeune fille de 18 ans qui a été désignée lauréate du concours national de broderie en Allemagne. En présence de la Chancelière d'Allemagne, Angela Merkel, du Premier Ministre de Bavière, Horst Seehofer, et du Président de la Fédération Centrale Allemande de l'Artisanat, Otto Kenzler, elle a été décorée à Bayreuth. Les épreuves établies par le jury comportaient divers points de broderie, diverses techniques et applications, ainsi qu'une œuvre personnelle, qui ont permis à Elisabeth Knollhuber d'obtenir un diplôme d'honneur et un prix d'honneur.



Le Premier Ministre de Bavière, H. Seehofer, le Président de la Fédération de l'Artisanat, O. Kenzler, et la lauréate. Elisabeth Knollhuber.

A proximité de chez nous, à Erharting, a lieu chaque été cette curieuse "course en auge à cochons". Les Bavarois l'appellent aussi "Gaudi" ou "Spass an der Freud" (amusement et plaisir). Les gens rient beaucoup et c'est captivant. De vieilles auges à cochons sont arrosées puis mises

à l'eau. On se déguise en conséquence, on rivalise d'ardeur à la rame et maintes embarcations coulent bien involontairement. Il y a des prix à gagner et cet évènement est "arrosé" avec force bière.



Le FingerhakIn ("doigt de fer"), épreuve de force, est une vieille coutume bavaroise qui est toujours pratiquée ici de temps en temps. Au lieu de s'affronter tout de suite à coups de poings, on préfère cette épreuve. On s'enduit les mains de magnésie pour que l'anneau de cuir ne glisse pas. Si on n'a pas un majeur solide et très musclé, il vaut mieux ne pas s'engager. Pour vaincre son adversaire et désigner le plus fort des deux, il faut lui tirer le bras en dehors de la table. Souvent des ligaments se déchirent, du sang jaillit. Il faut utiliser de la pommade à l'oxyde de zinc, mais on reprend bientôt l'épreuve.



Les Haklerfinger doivent être solides et musclés.

Les projets à Jettenbach : la vie est mouvement; la vie est changement et/ou développement. A Jettenbach aussi.

Le parc de minigolfs aménagé près de la gare a été bien accueilli par la population. Plus loin, des logements de vacances sont en projet. La Communauté de Communes veut supprimer une zone industrielle et artisanale et construire une voie piétonnière et une piste cyclable. Un nouveau quai de gare et de nombreuses places de parking ont été aménagés. D'autres opérations de remise en état sont nécessaires au sein de la Communauté de Communes. La tour de séchage des tuyaux de la caserne des pompiers doit être rénovée et toute la caserne doit être repeinte. Il y a beaucoup à

faire. Alors, commençons!



Abri sur le nouveau quai de la gare

lci et à présent

Deux petits enfants qui aimaient tout explorer, se perdirent en forêt et arrivèrent soudain à un sentier secret, tout vert et merveilleux. Là se trouvait un panneau portant l'inscription "Bonheur". Aussitôt ils partirent à la découverte et après un bon bout de chemin ils entendirent au loin le tapage d'une carriole. Quand celle-ci apparut dans le virage, ils virent quelque chose de curieux...

Une charrette tirée par des bœufs venait vers eux et trois hommes s'y trouvaient. L'un d'eux était debout à l'avant et, muni d'une lunette longuevue, regardait au loin, l'air très soucieux. Un deuxième homme, également inquiet, regardait à l'arrière. Au contraire, le troisième, un petit homme qui se trouvait entre les deux autres, avait l'air très joyeux. Quand la charrette arriva près des enfants, le petit homme leur cria : "Hello, vous là! Montez donc! " C'est ce qu'ils firent. Les deux autres hommes, ceux qui regardaient dans leurs longuesvues, n'avaient même pas remarqué les deux enfants.

- "Mon Dieu, que font ces deux hommes ?" demanda l'un des enfants.
- "Oh ... çà, c'est Monsieur Lefuturiste " dit le petit homme joyeux en montrant du doigt l'homme qui se tenait debout à l'avant. "Il ne fait rien d'autre que de prévoir, de faire des projets et de se faire du souci."
- "Et l'autre ...?" demanda l'enfant.
- "Ca, c'est Monsieur Lepasséiste". Tout ce qu'il fait, c'est regarder en arrière ... habituellement il regrette quelque chose.
- "Et que faites vous ?" demandèrent les enfants au petit homme qui se trouvait au milieu.
- "Moi, je vis dans le présent... ici et à présent ... je regarde les fleurs, les oiseaux et les arbres ... et tout ce qu'il y a autour de moi ... Je vous ai vus ! De temps à autre je regarde soigneusement devant pour savoir où je vais, et je regarde en arrière pour tirer des enseignements de mes expériences ...

mais je vis dans le présent, d'instant en instant !".

- "Pourquoi?" demandèrent les enfants.
- "Parce que Demain n'est pas encore là et Hier est déjà passé ..., c'est pourquoi le Présent est tout ce que nous avons et si nous ne l'utilisons pas et n'en profitons pas, à la fin nous aurons gâché notre vie! Cet instant et moi constituons un évènement unique dans l'univers ... une rencontre mutuelle qui ne s'est jamais produite auparavant et qui ne se reproduira ... nulle part, jamais!".
- "Et que donnez vous au monde ?" demanda un peu timidement l'un des enfants.
- "Tout ce que je peux faire de mieux, en remerciement pour chaque jour de ma vie !".

(extrait de "Le chemin du bonheur" de B. Benson. – Editions Heyne)

Tu es aussi jeune que ta confiance – aussi vieux que tes doutes.

Aussi jeune que ta confiance en toi – aussi vieux que ta peur.

Aussi jeune que tes espérances – aussi vieux que ton découragement

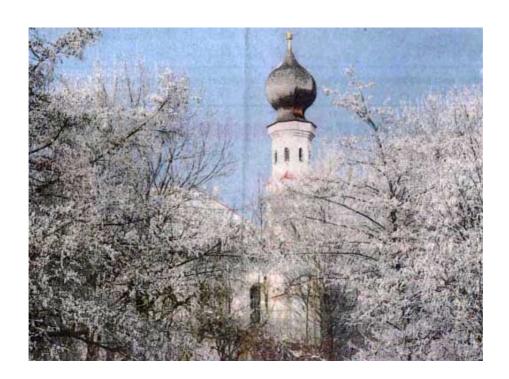
(Albert Schweizer)

Il est impossible de plonger deux fois dans le même fleuve. Même si nous sautons deux fois dans les mêmes fleuves, c'est toujours une autre eau qui coule.

(Héraclite – Les Présocratiques)

La foi est le fondement de l'espérance ; c'est une certitude au sujet de ce qu'on ne voit pas.

(Les Hébreux 11 :1)



L'église du château témoigne de la richesse historique de Jettenbach

Gazette rédigée par "Les Amis de St-Saturnin" à Jettenbach pour leurs amis de Saint-Saturnin

Remerciements

"Les Amis de St-Saturnin" remercient Michel Vermorel pour la traduction des textes et Arnaud Lapra pour la composition de la gazette.